

## Préface à la l'Éveil du printemps, Autres écrits, pp.561-563

1974	June	11	Book XXI: <i>Les non-dupes errant Leçon 15</i>	Law Faculty at Place du Panthéon
<b>1974</b>	<b>September</b>	<b>01</b>	<b>Preface a la piece de Frank Wedekind : l'aveil du printemps</b>	
1974	November	11	La troisième	7ème Congrès de l'École freudienne de Paris à Rome
1974	November	19	Book XXII <i>RSI Séance</i>	Law Faculty at Place du Panthéon

*The circumstances: Brigitte Jaques, whose Elvire/Jouvet 40 is a success on the stage these days, produced at the time Wedekind's Spring Awakening. I translated for her a passage from the Minutes of the Wednesday Psychological Society, the meeting of 13 February 1907, dedicated to the play, and I asked Jacques Lacan for a text. He wrote the text that follows, which was initially published as a preface to the program, and then subsequently with the play itself (Gallimard, 1974)—Jacques-Alain Miller*

<b>French text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits Originally published in Ornicar? No. 39 (1986), pp. 5-7.</b>	<b>English translation: Analysis, No. 6, 1995; Deakin University Printery, Victoria, Australia. pp. 32-34 Translated by Silvia Rodriguez</b>
Texte paru dans le programme du Festival d'automne, À propos de l'éveil du printemps, traduction de François Régnauld, Paris, Christian Bourgois éditeur, 1974, pp. 7-10.	This text appeared in the program of the Autumn Festival, about the Awakening of Spring, translation of François Régnauld, Paris, Christian Bourgois publisher, 1974, pp. 7-10.
(7)Ainsi un dramaturge aborde en 1891 l'affaire de ce qu'est pour les garçons, de faire l'amour avec les filles, marquant qu'ils n'y songeraient pas sans l'éveil de leurs rêves.	This is how a playwright deals, in 1891, with the issue of what it is for boys to make love to girls, stressing that they would not consider it without the awakening of their dreams.
Remarquable d'être mis en scène comme tel : soit pour s'y démontrer ne pas être pour tous satisfaisant, jusqu'à avouer que si ça rate, c'est pour chacun	It is remarkable that this is performed on the stage as such – that is, so as to show that it is not satisfactory for everyone, even to the point of admitting that when it fails, it does so for each of us.
Autant dire que c'est du jamais vu.	This is tantamount to saying that it is something that has never been seen before.
Mais orthodoxe quant à Freud, – j'entends : ce que Freud a dit.	But it is orthodox in relation to Freud – by which I mean: in relation to what Freud said.
Cela prouve du même coup que même un Hanovrien (car j'en ai d'abord, il faut que je l'avoue, inféré que Wedekind était juif), que même un Hanovrien, dis-je et n'est-ce pas beaucoup dire ?, est capable de s'en aviser. De s'aviser qu'il y	This proves at the same time that even a Hanoverian (since I inferred at once, I must admit, that Wedekind was Jewish), that even a Hanoverian, I say, (and isn't that saying a lot?) is capable of observing it. Of observing that there is a

<p>French text is from <b>Pas-tout Lacan and Autres écrits</b> Originally published in <b>Ornicar? No. 39 (1986), pp. 5-7.</b></p>	<p>English translation: <b>Analysis, No. 6, 1995; Deakin University Printery, Victoria, Australia. pp. 32-34</b> Translated by <b>Silvia Rodriguez</b></p>
<p>a un rapport du sens à la jouissance.</p>	<p>relation between sense and enjoyment.</p>
<p>Que cette jouissance soit phallique, c'est l'expérience qui en répond.</p>	<p>That the enjoyment in question is phallic is attested to by (analytic) experience.</p>
<p>Mais Wedekind, c'est une dramaturgie. Quelle place lui donner ? Le fait est que nos juifs (freudiens) s'y intéressent, on en trouvera l'attestation dans ce programme<sup>1</sup>. 1. Programme du spectacle monté par Mme Brigitte Jaques dans le cadre du Festival d'automne en 1974; l'édition comportait le texte de la séance de la Société psychologique du mercredi (Vienne 1907) consacré à la pièce.</p>	<p>But Wedekind – it is dramaturgy. What place should we give it? The fact is that our (Freudian) Jews are interested in it; we find the proof of that in this program<sup>1</sup>. 1. Program of the show mounted by Mrs. Brigitte Jaques during the Autumn Festival in 1974; the edition included the text of the session of the Psychological Society of Wednesday (Vienna 1907) devoted to the play.</p>
<p>(8) Il faut dire que la famille Wedekind avait plutôt roulé sa bosse à travers le monde, participant d'une diaspora, celle-ci idéaliste : d'avoir dû quitter la terre mère pour échec d'une activité « révolutionnaire ». Est-ce là ce qui fit à Wedekind, je parle de notre dramaturge, s'imaginer d'être de sang juif ? Au moins son meilleur ami en témoigne-t-il.</p>	<p>It must be pointed out that the Wedekind family had drifted about the world as participants in an idealist Diaspora: they had had to leave their motherland owing to the failure of “revolutionary” activity. Was this what made Wedekind – I am now referring to our dramatist – imagine that he was of Jewish blood? This, at least, is what his best friend claims.</p>
<p>Ou bien est-ce une affaire d'époque, puisque le dramaturge à la date que j'ai notée, anticipe Freud et largement ?</p>	<p>Or, is this a concern of the period, since the dramatist, at the date I have mentioned, anticipates Freud, and in a significant manner?</p>
<p>Puisqu'on peut dire qu'à ladite date, Freud cogite encore [561] l'inconscient, et que pour l'expérience qui en instaure le régime, il ne l'aura pas même à sa mort mise encore sur ses pieds.</p>	<p>After all, it could be said that at this date Freud was still cogitating the unconscious and that, as to the experience that instituted its regime, he would still not have it on its feet by the time of his death.</p>
<p>Ça devait me rester de le faire avant que quelque autre m'en relève (pas plus juif peut-être que je ne le suis).</p>	<p>That was left for me to do until someone else takes over (perhaps someone who is no more of a Jew than I am. [32])</p>
<p>Que ce que Freud a repéré de ce qu'il appelle la sexualité, fasse trou dans le réel, c'est ce qui se touche de ce que personne ne s'en tirant bien, on ne s'en soucie pas plus.</p>	<p>The fact that what Freud discovered about what he called sexuality makes a hole in the real is what can be perceived in the fact that since nobody copes with it well, no one worries about it any more.</p>
<p>C'est pourtant expérience à portée de tous. Que la pudeur désigne : du privé. Privé de quoi ? justement de ce que le pubis n'aille qu'au public, où il s'affiche d'être l'objet d'une levée de voile.</p>	<p>It is however an experience within everybody's reach. Modesty designates it as the (<i>privé</i>). Deprived (<i>privé</i>) of what? Precisely that the pubis only reaches the public, where it is vaunted as the object of an unveiling.</p>
<p>Que le voile levé ne montre rien, voilà le principe</p>	<p>That the raised veil shows nothing – that is the</p>

<p>French text is from <b>Pas-tout Lacan and Autres écrits</b> Originally published in <b>Ornicar? No. 39 (1986), pp. 5-7.</b></p>	<p>English translation: <b>Analysis, No. 6, 1995; Deakin University Printery, Victoria, Australia. pp. 32-34</b> Translated by <b>Silvia Rodriguez</b></p>
<p>de l'initiation (aux bonnes manières de la société, tout au moins).</p>	<p>principle of initiation (at least in society's good manners).</p>
<p>J'ai indiqué le lien de tout cela au mystère du langage et au fait que ce soit à proposer l'énigme que se trouve le sens du sens.</p>	<p>I have indicated the link all this has to the mystery of language and the fact that it is by proposing an enigma that one finds the meaning of meaning.</p>
<p>Le sens du sens est qu'il se lie à la jouissance du garçon comme interdite. Ce nom pas certes pour interdire le rapport dit sexuel, mais pour le figer dans le non-rapport qu'il vaut dans le réel.</p>	<p>The meaning of meaning is that it is linked to the boy's enjoyment as prohibited – certainly not so as to prohibit the sexual relation, but to fix it in the non-relation it is equivalent to in the real.</p>
<p>(9)Ainsi fait fonction de réel, ce qui se produit effectivement, le fantasme de la réalité ordinaire. Par quoi se glisse dans le langage ce qu'il véhicule : l'idée de <i>tout</i> à quoi pourtant fait objection la moindre rencontre du réel.</p>	<p>Thus, the fantasy of ordinary reality, which is what is effectively produced, performs the function of the real. Thereby there slides into language what is transported by this: namely, the idea of <i>all</i> which is contradicted by the merest encounter with the real.</p>
<p>Pas de langue qui ne s'en force, non sans en geindre de faire comme elle peut, à dire « sans exception » ou à se corser d'un numéral. Il n'y a que dans les nôtres, de langues, que ça roule bille en tête, le tout, – le tout et à toi, si j'ose dire.</p>	<p>There is no language that does not attempt – not without moaning about doing whatever it can – to say “without exception” or to reinforce it with a numeral. It is only in our languages that the <i>all</i> moves ahead – the all and for you (<i>le tout et à toi</i>), if I may say.</p>
<p>Moritz, dans notre drame, parvient pourtant à s'excepter, en quoi Melchior le qualifie de fille. Et il a bien raison : la fille n'est qu'une et veut le rester, ce qui dans le drame passe à l'as.</p>	<p>Moritz in our play manages however to make an exception of himself, which is why Melchior calls him a girl. And he has good reason: the girl is only one<sup>1</sup> and she wants to stay that way, but this is completely obliterated in the play. 1. “La fille n'est qu'une . . .”</p>
<p>Reste qu'un homme se fait. L'homme à se situer de l'Un-entre-autres, à s'entrer entre ses semblables. [1]</p>	<p>The fact remains that a man becomes Man when he situates himself as One–among-others, by including himself among his fellows (<i>semblables</i>).</p>
<p>Moritz, à s'en excepter, s'exclut dans l'au-delà. Il n'y a que là qu'il se compte : pas par hasard d'entre les morts, comme exclus du réel. Que le drame l'y fasse survivre, pourquoi pas ? si le héros y est mort d'avance.</p>	<p>By making an exception of himself, Moritz excludes himself in a beyond. It is only there that he is counted, not by chance, among the dead, as excluded from the real. The drama makes him survive there – and why not, if the hero is already dead there?</p>
<p>C'est au royaume des morts que « les non-dupes errent », dirais-je d'un titre que j'illustrais.</p>	<p>It is the kingdom of the dead that “the non-duped err” (<i>les non-dupes errent</i>), to use a title that I have illustrated.</p>
<p>Et c'est pour cela que je n'errai pas plus longtemps à suivre à Vienne dans le groupe de Freud, les gens qui déchiffrent à l'envers [562] les signes tracés par Wedekind en sa dramaturgie.</p>	<p>This is why I will not err any longer in following, in Vienna, in Freud's group, those who decipher back to front the signs traced by Wedekind in his dramaturgy. Except, perhaps, to take them up</p>

<p>French text is from <b>Pas-tout Lacan and Autres écrits</b> Originally published in <b>Ornicar? No. 39 (1986), pp. 5-7.</b></p>	<p>English translation: <b>Analysis, No. 6, 1995; Deakin University Printery, Victoria, Australia. pp. 32-34</b> Translated by <b>Silvia Rodriguez</b></p>
<p>Sauf peut-être à les reprendre de ce que la reine pourrait bien n'être sans tête qu'à ce que le roi lui ait dérobé la paire normale, de têtes, qui lui reviendrait.</p>	<p>again over this point that the queen could very well be headless only if the king has deprived her of the normal pair of heads she is entitled to.</p>
<p>N'est-ce pas à les lui restituer (de supposer face cachée) que sert ici l'Homme dit masqué. Celui-là, qui fait la fin du drame, et pas seulement du rôle que Wedekind lui réserve, de sauver Melchior des prises de Moritz, mais de ce que Wedekind le dédie à sa fiction, tenue pour nom propre.</p>	<p>Is not the function of the Gentleman called Masked to restore them (with their face hidden, one supposes) to her? He is the one who makes the end of the drama, not only because of the role Wedekind reserves for him, that of saving Melchior from Moritz's grasp, but also because Wedekind dedicates it to his fiction, taken as a proper name.</p>
<p>(10)J'y lis pour moi ce que j'ai refusé expressément à ceux qui ne s'autorisent que de parler d'entre les morts : soit de leur dire que parmi les Noms-du-Père, il y a celui de l'Homme masqué.</p>	<p>What I read in it is what I expressly refuse to those who authorize themselves to talk only from among the dead: this is to tell them that among the Names-of-the-Father there is this one of the Masked Gentlemen. [33]</p>
<p>Mais le Père en a tant et tant qu'il n'y en a pas Un qui lui convienne, sinon le Nom de Nom de Nom. Pas de Nom qui soit son Nom-Propre, sinon le Nom comme ex-sistence.</p>	<p>But the Father has so many, many names that there is not One that suits him, save the Name of the Name of the Name. No Name is his Proper-Name except for the Name as ex-sistence.</p>
<p>Soit le semblant par excellence. Et « l'Homme masqué » dit ça pas mal.</p>	<p>That is to say, the semblant par excellence. And "the Masked Gentleman" expresses this quite well.</p>
<p>Car comment savoir ce qu'il est s'il est masqué, et ne porte-t-il pas masque de femme, ici l'acteur ?</p>	<p>Since, how can one know what he is if he is masked, and doesn't the actor here carry the mask of a woman?</p>
<p>Le masque seul ex-sisterait à la place de vide où je mets La femme. En quoi je ne dis pas qu'il n'y ait pas de femmes.</p>	<p>The mask alone would ex-sist in the empty place in which I place Woman. By which I am not saying that there are no women.</p>
<p>La femme comme version du Père, ne se figurerait que de Père-version.</p>	<p>Woman as version of the Father would only appear as Father-version [<i>Père-version</i>].</p>
<p>Comment savoir si, comme le formule Robert Graves, le Père lui-même, notre père éternel à tous, n'est que Nom entre autres de la Déesse blanche, celle à son dire qui se perd dans la nuit des temps, à en être la Différente, l'Autre à jamais dans sa jouissance, – telles ces formes de l'infini dont nous ne commençons l'énumération qu'à savoir que c'est elle qui nous suspendra, nous.</p>	<p>How to know if, as Robert Graves puts it, the Father himself, the eternal father of us all, is not one Name among others of the White Goddess, the one that according to him gets lost in the night of time, because she is the Different one, the forever Other in her enjoyment – like those forms of the infinite whose enumeration we only start when we know that she is the one who will suspend us. [34]</p>
<p>le 1er septembre 1974. [563]</p>	<p>1 September 1974</p>